



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

Gemellaggio fra Rueglio e Saint-Rambert-En-Bugey

Evento 2 – dal 24 al 27 ottobre 2024

RENDICONTO DELLE ATTIVITA'

Gli eventi del 2° incontro, un fine settimana di 4 giorni particolarmente ricco, si sono svolti come da programma, con alcune attività aggiuntive, frutto di richieste da parte di partecipanti del comune partner di Saint-Rambert-en-Bugey. Sono state ritenute degne di interesse dal Comune ospitante di Rueglio, poiché rispettavano i temi richiesti dall'Europa e quelli proposti dal Comune di Rueglio in fase di progettazione.

Si sono quindi aggiunti:

- un incontro sul tema della **cooperazione internazionale**, in cui sono intervenuti *Christiane Vernay*, referente dell'associazione francese eauSoleil di St-Rambert, *Vincenzo Bergantino*, presidente dell'associazione Seniores IVC di Torino con la quale il comune di Rueglio intende collaborare nel 2025 e *Mankenda Kumonidioko*, presidente dell'Associazione Cooperativa Pulze ACP e cittadina ruegliese, attiva prima in Burkina Faso e ora anche in Senegal. L'operato di quest'ultima è rivolto soprattutto alla formazione di donne e bambini. La relazione di *Christiane Vernay* è stata istruttiva per allargare le attività di cooperazione ai **giovani**, l'associazione eauSoleil essendo nata all'interno di un liceo, allargandosi poi alle scuole medie e primaria di Saint-Rambert.
- un intervento, a cura di *Lionel Remy*, naturalista e accompagnatore in montagna in cui ha messo a confronto le ricchezze dei nostri territori montani dal punto di vista della fauna e della flora e quali azioni intraprendere per preservarle, inserendosi quindi nella tematica dell'**ambiente**.

Le altre attività, già previste, hanno affrontato

- i temi di **genere** e della storia della **migrazione** attraverso il passato industriale della Schappe (Seteria) di Saint-Rambert-En-Bugey, che ha impiegato molte donne ruegliesi e italiane. Tali temi sono stati approfonditi da un'analisi comparativa fra due sistemi industriali, quello utopista di Olivetti e paternalista della Schappe, entrambi fonti di benessere per la nostra comunità. A Rueglio con una mostra sul lavoro in Olivetti e nella Schappe di Saint-Rambert-en-Bugey e con una conferenza, frutto di incontro tra attori politici di oggi ed esperti del passato (*Gilbert Bouchon*, Sindaco di St Rambert en Bugey, *Stefano Musso*, storico dell'industria e del lavoro all'università di Torino, *Matteo Olivetti*, esperto di storia della famiglia Olivetti); successivamente a Ivrea con visita della città e dei siti Olivetti e Unesco; infine con proiezione di documentario sulle feste del migrante a Rueglio di fine XX° secolo e lettura di due testi del primo XX° secolo, una poesia del poeta locale *Pietro Corzetto Vignot* e



**Funded by
the European Union**

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

un'analisi socioeconomica sulla comunità ruegliese da parte di un sindaco, il primo esprimendosi a sfavore ed il secondo a favore dell'emigrazione.

- I temi della **vita in una società rurale di montagna e del lavoro degli allevatori, della tutela dell'ambiente ed il sostegno dell'Europa all'agricoltura locale**. Il tutto nell'ambito della tradizionale Rassegna Zootecnica, istituita nel nostro comune con regio decreto del 1834, alla quale, oltre agli allevatori, partecipa da diversi anni la scuola primaria di Rueglio "Bartolomeo Peller", con esposizione di lavori. I ragazzi, come la giuria dei "grandi", assegnano premi agli animali presenti e considerati da loro più belli.

Cinque attività si sono svolte al riguardo.

Una dimostrazione di produzione di formaggio da parte di un allevatore di Rueglio e uno di Saint-Rambert, entrambe donne, che ha evidenziato la diversità di metodo nella lavorazione del latte e la differenza fra prodotti caseari ottenuti.

Un incontro tra allevatori francesi e italiani, rappresentanti di associazioni di categoria, veterinari, in cui si è trattato della salute animale, dell'impatto benefico delle attività pastorali sul territorio e delle difficoltà economiche delle piccole aziende, sotto attacco da parte di grandi aziende che non curano più il territorio quando si impadroniscono di terreni montani. Da lì la necessità del sostegno dell'Europa per l'economia locale e la manutenzione del territorio.

Una mostra fotografica sulla vita degli allevatori, a cura dell'Università della Terza Età.

Un assaggio di prodotti caseari di Saint-Rambert, Vallée de l'Albarine e di Rueglio e Valchiusella.

Uno spettacolo teatrale "A passo lento" sul tema dell'**ambiente**, per piccoli e grandi presso la Casa di riposo di Rueglio a cura dell'Associazione Culturale Tékhné, fiaba per uno **sviluppo turistico sostenibile** della Valchiusella.

Infine, con una visita al museo della fantascienza di Torino, MUFANT (il primo in UE), si è affrontato il tema della **fantascienza** perché collegato, sia alla letteratura francese, particolarmente ricca in materia, sia alla storia di Rueglio visto che il ruegliese *Pietro Corzetto Vignot*, vissuto a cavallo tra metà '800 e inizio '900, poeta già nominato e anche scienziato, aveva ideato e realizzato, nell'ultimo decennio dell'800, una "sfera metidrica" per esplorare i fondi del mare, ricordando così *Jules Verne* e il suo romanzo "20.000 leghe sotto il mare". Il museo Mufant ha intenzione di collaborare con il comune di Rueglio per presentare nella sua collezione le opere del *Vignot*.

Possiamo ancora aggiungere che gli incontri sono stati talvolta ricchi di emozioni perché occasione per alcuni ruegliesi di ritrovare familiari separati per via dell'emigrazione a St Rambert.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

Jumelage entre Rueglio et Saint-Rambert-En-Bugey

Événement 2 – du 24 au 27 octobre 2024

COMPTE-RENDU DES ACTIVITÉS

Les activités de la 2ème rencontre, un week-end de 4 jours particulièrement riche, se sont déroulées comme prévu, avec quelques activités complémentaires, suite à la demande des participants de la ville partenaire de Saint-Rambert-en-Bugey. Ils ont été jugés dignes d'intérêt par la ville d'accueil de Rueglio, car ils respectaient les thèmes demandés par l'Europe et ceux proposés par Rueglio en phase de planification.

Les points suivants ont donc été ajoutés :

- une rencontre sur le thème de la **coopération internationale**, à laquelle ont participé *Christiane Vernay*, représentante de l'association française eauSoleil de St-Rambert, *Vincenzo Bergantino*, président de l'association Seniores IVC de Turin avec laquelle la ville de Rueglio compte collaborer en 2025 et *Mankenda Kumonidioko*, présidente de l'association coopérative Pulze ACP et habitante de Rueglio, active au Burkina Faso et au Sénégal. Le travail de cette dernière vise avant tout la formation des femmes et des enfants. Le rapport de *Christiane Vernay* a été instructif pour élargir les actions de coopération aux jeunes, l'association eauSoleil étant née au sein d'un lycée, et s'étant étendue au collège et à l'école primaire de Saint-Rambert.

- une intervention de *Lionel Rémy*, naturaliste et accompagnateur en montagne au cours de laquelle il a comparé les richesses de nos territoires de montagne du point de vue de la faune et de la flore et envisagé quelles actions mener pour les préserver, s'inscrivant ainsi dans la thématique de **l'environnement**.

Les autres activités, déjà planifiées, ont été les suivantes

- les thèmes du **genre** et de l'histoire des **migrations** à travers le passé industriel de la Schappe de Saint-Rambert-En-Bugey, qui employait de nombreuses femmes provenant de Rueglio et de l'Italie. Ces thèmes ont été approfondis par une analyse comparative entre deux systèmes industriels, celui utopique d'Olivetti et celui paternaliste de Schappe, tous deux sources de bien-être pour notre communauté. A Rueglio avec une exposition sur le travail d'Olivetti et à la Schappe de Saint-Rambert-en-Bugey et avec une conférence, fruit d'une rencontre entre acteurs politiques d'aujourd'hui et experts du passé (*Gilbert Bouchon*, Maire de St Rambert en Bugey, *Stefano Musso*, historien de l'industrie et du travail à l'Université de Turin, *Matteo Olivetti*, expert de l'histoire de la famille Olivetti) ; puis à Ivree avec une visite de la ville et des sites Olivetti et UNESCO; enfin avec la projection d'un documentaire sur les fêtes des migrants à Rueglio à la fin du XXe siècle et la lecture de deux textes du début du XXe siècle, un poème du poète local Pietro Corzetto Vignot et



**Funded by
the European Union**

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

une analyse socio-économique de la communauté de Rueglio par un maire, le premier s'exprimant contre et le second en faveur de l'émigration.

- Les thèmes de **la vie dans une société rurale de montagne et du travail des agriculteurs, de la protection de l'environnement et du soutien de l'Europe à l'agriculture locale**. Le tout dans le cadre de la traditionnelle Foire aux bestiaux, instituée à Rueglio par décret royal de 1834, à laquelle, outre les éleveurs, l'école primaire de Rueglio "Bartolomeo Peller" participe depuis plusieurs années avec une exposition de ses travaux. Les enfants, tout comme le jury des adultes, décernent des prix aux animaux qu'ils considèrent les plus beaux.

Cinq activités ont été menées à cet effet.

Une démonstration de production de fromage par une agricultrice de Rueglio et une de Saint-Rambert, qui ont mis en valeur la diversité des méthodes de transformation du lait et la différence entre les produits laitiers obtenus.

Une rencontre entre éleveurs français et italiens, représentants d'associations professionnelles, vétérinaires, qui ont discuté de la santé animale, de l'impact bénéfique des activités pastorales sur le territoire et des difficultés économiques des petites entreprises, soumises aux attaques des grandes entreprises qui s'occupent mal du territoire lorsqu'elles s'emparent des territoires de montagne. D'où la nécessité d'un soutien de l'Europe à l'économie locale et à l'entretien du territoire. Une exposition photographique sur la vie des agriculteurs, organisée par l'Université du Troisième Âge.

Une dégustation des fromages de Saint-Rambert, de la Vallée de l'Albarine et de Rueglio et Valchiussella.

Un spectacle théâtral "Un pas lent" sur le thème de **l'environnement**, pour enfants et adultes à la maison de retraite Rueglio, organisé par l'Association culturelle Tékhné dans le cadre du projet "Opificium", un conte de fées pour un **développement touristique durable** en Valchiussella.

Enfin, avec une visite au musée de science-fiction de Turin, MUFANT (le premier en Union Européenne), le thème de la **science-fiction** a été abordé car il est lié à la fois à la littérature française, particulièrement riche en la matière, et à l'histoire de Rueglio étant donné que *Pietro Corzetto Vignot*, qui vécut entre 1850 et 1921 poète et également homme de science, avait conçu et créé, dans la dernière décennie du XIXe siècle, une "sphère méthhydrique" pour explorer les fonds marins, rappelant ainsi *Jules Verne* et son roman « 20.000 lieues sous les mers ». Le musée Mufant compte collaborer avec la ville de Rueglio pour présenter les œuvres de Vignot dans sa collection.

On peut encore ajouter que les rencontres furent parfois pleines d'émotions car elles furent l'occasion pour certains habitants de Rueglio de retrouver des membres de leur famille qui les avaient quittés suite à l'émigration à St Rambert.



**Funded by
the European Union**

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

Twinning between Rueglio and Saint-Rambert-En-Bugey

Event 2 – From 24 to 27 October 2024

ACTIVITY STATEMENT

The events of the 2nd meeting, took place as scheduled during a particularly rich 4-day weekend. Some additional activities were added to the initial plan according to the requests from participants from the partner municipality of Saint-Rambert-en-Bugey. Those activities were deemed worthy of interest by the host municipality of Rueglio, as they respected the themes requested by Europe and those proposed by the municipality of Rueglio in the planning phase.

The following activities were added:

- a meeting on the topic of **international cooperation**. The meeting was driven by *Christiane Vernay*, representative of the French association eauSoleil of St-Rambert, *Vincenzo Bergantino*, president of the Seniores IVC association of Turin with which the municipality of Rueglio intends to collaborate in 2025, and *Markenda Kumonidioko*, citizen of Rueglio and president of the Pulze ACP Cooperative Association active in Burkina Faso and Senegal. The work of the latter aims above all at training women and children. *Christiane Vernay's* report was instructive for expanding cooperation activities to young people, as the eauSoleil association was born within a high school and then extended to the middle and primary schools of Saint-Rambert.

- a speech by *Lionel Remy*, naturalist and mountain guide. *Lionel Remy* compared the riches of our two mountain territories from the point of view of fauna and flora and discussed what actions can be taken to preserve them, thus fitting into the theme of environment.

The other activities, already planned, have been carried out:

- the themes of **gender** and the history of **migration** were addressed through the industrial past of the Schappe (Silk Factory) of Saint-Rambert-En-Bugey, which employed many people, especially women from Rueglio and Italy. These themes were explored in depth by a comparative analysis between two industrial systems, the utopian one of Olivetti and the paternalist one of Schappe, both sources of well-being for the communities. The discussion was carried out in Rueglio with an exhibition about the work of Olivetti and Schappe and with a conference, which consisted in a dialog between today's political actors and experts from the past (*Gilbert Bouchon*, Mayor of St Rambert en Bugey, *Stefano Musso*, historian of industry and labor at the University of Turin, *Matteo Olivetti*, expert in the history of the Olivetti family). The themes were then further explored in Ivrea with a visit to the city and the Olivetti and UNESCO sites.



Funded by
the European Union

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Funded by
the European Union

Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

Finally, a documentary on the migrant festivals in Rueglio at the end of the 20th century was shown to the participants, and two texts from the early 20th century were shared: a poem by the local poet *Pietro Corzetto Vignot* and a socioeconomic analysis of the Rueglio community by a mayor, the first expressing himself against and the second in favor of emigration.

- The themes of **life in a rural mountain society and the work of farmers, environmental protection and European support for local agriculture** were explored in connection with the annual traditional Zootechnical Exhibition, established in Rueglio by royal decree in 1834. In addition to local breeders, the Rueglio "Bartolomeo Peller" primary school has been participating in the event for several years, with an exhibition of children's works. The kids, like the "adult" jury, award prizes to the most beautiful animals shown.

Five activities were carried out in the Exhibition framework.

A demonstration of cheese production was performed by a farmer from Rueglio and one from Saint-Rambert, both women, who highlighted the diversity of methods in milk processing and the difference between the dairy products obtained.

A meeting between French and Italian breeders, representatives of trade associations and veterinarians was organised. During the meeting, the participants discussed animal health, the beneficial impact of pastoral activities on the territory and the economic difficulties of small companies, under attack by large companies that they no longer take care of the territory when they take over mountain lands. Hence the need for European support for the local economy and the maintenance of the territory.

A photographic exhibition on the life of farmers was curated by the University of the Third Age.

A taste of dairy products from Saint-Rambert, Vallée de l'Albarine, Rueglio and Valchiusella was organised.

Lastly, the theatrical show "A passo lento" ("At a slow pace") on the theme of the **environment** was performed at the Rueglio Retirement Home for children and adults. The show was organized by the Tékhne Cultural Association and consisted of a fairy tale for **sustainable tourism development** in Valchiusella.

Finally, the theme of **science fiction** was addressed with a visit to the museum MUFANT in Turin, MUFANT, first science fiction museum in the EU. The topic is connected both to French literature, which is particularly rich on the subject, and to the history of Rueglio, in connection to the Ruegliese *Pietro Corzetto Vignot*, who lived between the mid-19th and early 20th centuries. Previously mentioned as a poet and also a scientist, *Pietro Corzetto Vignot* conceived and created a "methydric sphere" to explore the seabed in the last decade of the 19th century, recalling *Jules Verne* and his novel "20,000 Leagues Under the Sea". The Mufant museum intends to collaborate with the municipality of Rueglio to present Vignot's works in its collection.

We can also add that the meetings were sometimes full of emotions as they were an opportunity for some Ruegliesi to reunite with family members separated a long time ago due to emigration to St Rambert.



Funded by
the European Union

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.